

Ngbugu digital wordlist: Presentation form

Kenneth S. Olson

SIL International and University of North Dakota

Jacques Vermond Mbomate

L'Association Centrafricaine pour la Traduction de la Bible et d'Alphabétisation

This paper presents a 204-item digital wordlist of Ngbugu, an Ubangian language spoken in Central African Republic. The wordlist includes orthographic and broad phonetic transcriptions of the words, French and English glosses, an individual WAV recording of each word, GIF images of the original field transcriptions, and metadata for resource discovery. This presentation form of the wordlist was generated from an archived version (Olson 2006) following the procedure laid out in Simons, Olson and Frank (2007).

1. Introduction

This paper presents a 204-item digital wordlist of core vocabulary in Ngbugu, an Ubangian language spoken in Central African Republic by approximately 95,000 people (ISO 639-3 code: [lnl], Gordon 2005). The materials included in this presentation of the data include the following:

- Wordlist: this interactive webpage, containing orthographic and broad phonetic transcriptions of each word, as well as French and English glosses.
- Recordings: WAV digital recordings of each word, accessible by clicking on the orthographic form of each word in the list below. Your web browser will attempt to play the recording with the sound program that is set up as the default WAV player on your system. The recordings were made with a sample rate of 44,100 Hz and a quantization of 16 bits.
- Field transcriptions: GIF images of the handwritten field transcriptions of the data.
- Metadata: a resource description of the data. This is useful for resource discovery, for example with the Open Language Archives Community (OLAC) [<http://www.language-archives.org>]

The original wordlist materials include two items: a two-page paper wordlist form and a 16-minute audio cassette recording. The wordlist form presents the standardized wordlist of 204 items from Moñino (1988). For each item the form provides a prompt in French and a space for the transcription of the elicited form. The form was filled in with handwritten Ngbugu orthographic transcriptions by the second author, a Ngbugu speaker literate in both Ngbugu and French. Some items included a suggested alternative pronunciation in parentheses or an indication of uncertainty concerning the data. The first author verified the list in consultation with the second author, and together they produced a broad phonetic transcription employing the International Phonetic Alphabet (IPA 1999).

The first author then created a revised list in Microsoft Word for Windows 2000 that included the French prompt, the orthographic rendering, and the IPA rendering. The accompanying audio cassette contains a recording of the second author repeating this revised list. He produced the French prompt first, then the corresponding Ngbugu form. The recording was

made with a Marantz PMD 420 monaural cassette recorder and an Audio-Technica ATM 33a microphone. The recording session took place on March 6, 2004, at the ACATBA center (l'Association Centrafricaine pour la Traduction de la Bible et d'Alphabétisation) in Bangui, Central African Republic.

The process by which this field transcription and audio data were converted into digital forms suitable for long-term archiving is discussed in Simons, Olson, and Frank (2007). That paper also describes how this presentation form was generated from the archival form. The complete archival recording (Olson 2006) can be ordered from:

SIL Language and Culture Archives
7500 W Camp Wisdom Rd
Dallas TX 75236 USA
archive_dallas@sil.org

2. The Wordlist

See complete [resource description](#).

See field transcriptions:

[Page 1](#) (items 1 - 99)

[Page 2](#) (items 100 - 204)

	French gloss	English gloss	orthographic transcription	phonetic transcription	
1.	abeille	bee	wrāto	[wɛātò]	
2.	acide (vb)	tart	kpī; kī	[kpī]	(adjective)
3.	aile	wing	mbrö	[mbɛō]	
4.	aller	go	e	[ʔè]	
5.	amer (vb)	bitter	chü	[ʃü]	(adjective)
6.	animal	animal	gia	[già]	
7.	année	year	ngû	[ngú]	
8.	appeler	call	e tchô	[ʔè tʃó]	
9.	arbre	tree	yö	[jō]	
10.	attacher; lier	attach	i (reu)	[ʔi]	
11.	blanc	white	grô	[gɛó]	(adjective)
12.	boire	drink	ndjo (reu)	[ndzò]	
13.	bon	good	tchô	[tʃó]	
			tchôtchô	[tʃótʃó]	
14.	bouche	mouth	ma	[mà]	
15.	bras/main	arm/hand	kônô	[kōnó]	(arm)
			tchâneû	[tʃánó]	(hand)
16.	brouillard	mist; fog	ndrö	[ndɛō]	

17.	brûler (intr.)	burn (intr.)	ju	[ʒù]	
18.	brûler (trans.)	burn (tr.)	cho	[ʃò]	
19.	ceci	this	aneü âteu	[ànə átà]	
20.	celà	that	aneü lâme	[ànə lámè]	
21.	ce (en question)	this	reu âteu	[ʁə átà]	
22.	cendres	ash	vöreu	[võʁə]	
23.	champ	garden	keöndeö	[kĩndĩ]	
24.	charbon	charcoal	mbüreu	[mbũʁə]	
25.	chaud/chauffer	hot/heat	awö	[àwõ]	(hot (adj.))
			wo	[wò]	(heat (vb.))
26.	chemin	path	köbo	[kõbò]	
27.	chèvre	goat	ëbro	[ēbʁò]	
28.	chien	dog	ëvrô	[ēvʁó]	
29.	chose	thing	reu	[ʁə]	
30.	cinq	five	mündûu	[mĩndũ]	
31.	Coeur	heart	su	[sù]	
32.	colline/termitière	hill/termite hill	koto	[kòtò]	(hill)
			koto asâko	[kòtò àsákò]	(termite hill)
33.	compter	count	deu (reu)	[də ʁə]	
34.	connaître	know	wunseü	[wũsə]	
35.	corde	cord	wû	[wú]	
36.	corne	horn	du	[dù]	
37.	cou/gorge	neck/throat	geö	[gĩ]	
38.	couper (couteau)	cut	wa	[wà]	
39.	couper (hache)	chop	de	[də]	
40.	cracher	spit	kuteü	[kùtə]	
41.	creuser	dig	di	[dĩ]	
42.	cuire	cook	fa	[fà]	
43.	cuisse	thigh	kü	[kũ]	
44.	cul; fondement	bottom	kpâ bêche	[kpá béʃə]	
45.	cultiver	cultivate	djo (keöndeö)	[dʒò kĩndĩ]	
46.	danser	dance	da ëngbä	[dà ēngbā]	
47.	debout (être)	stand	kro lafô	[kʁò làfó]	
48.	dent	tooth	jï	[ʒĩ]	
49.	deux	two	büchuü	[bĩʃuú]	
50.	dire	say	to pö	[tò pō]	
51.	donner	give	za (reu seü)	[zà ʁə sə]	
52.	dormir	sleep	lo (lö)	[lò]	
53.	droite (à)	right	deu ndôkö	[də ndókō]	
54.	eau	water	ngû	[ngú]	
55.	écorce	bark	kongôâ	[kòngóá]	
56.	elephant	elephant	mbala	[mbàlà]	
57.	enfant	child	bechë	[bèʃə]	

58.	enfanter	give birth	zeo bechë	[zĩ bèʃẽ]	
59.	enfler	swell	mera	[mèkà]	
			suku	[sùkù]	
60.	entendre	heart	dje (pö)	[dʒè pō]	
61.	envoyer	send	woan	[woã]	
62.	épine	thorn	chi	[ʃi]	
63.	étoile	star	kêkêreû	[kékékéá]	
64.	étranger	stranger	yireu	[jìɛ̀]	
65.	excréments	excrement	kändjâ	[kändʒá]	
66.	façonner (pot)	make (clay pot)	soa	[soà]	
67.	fagot	firewood	ëwo	[ēwò]	
68.	faim	hunger	go	[gò]	
69.	farine	flour	zûwü	[zúwū]	(alt: zûü (zúü))
70.	femme	female	ëchë	[ēʃẽ]	
71.	fer	iron	kwö	[kwō]	
72.	feu	fire	wo	[wò]	
73.	feuille	leaf	kökô	[kōkó]	
74.	filet	net	gbânda	[gbándà]	
75.	finir	finish	ka (reu)	[kà]	
76.	fleche	arrow	wûlî	[wúlí]	
77.	foie	liver	be	[bè]	
78.	forger	forge	mbo ndawo	[mbò ndàwò]	
79.	frapper; batter	hit	bhi	[ḡi]	
80.	froid (être)	cold	zeo	[zĩ]	
81.	fructifier	bear fruit	le	[lè]	
82.	fumée	smoke	ngôwo	[ngówò]	
83.	gauche (à)	left	deu gele	[dà gèlè]	
84.	genou	knee	kōta	[kōtà]	
85.	graisse/huile	fat/oil	jôrà	[ʒórá]	(fat)
			kâdâ	[kádá]	(oil)
86.	grand	big	gbölö	[gbōlō]	
87.	gratter (se)	scrape	ngro teû	[ngɾò tá]	
88.	griller	grill	zo (reu)	[zò ɾè]	
89.	guerre	war	kwö	[kwō]	
90.	herbe	grass	bë	[bē]	
91.	homme	male	köchë	[kōʃẽ]	
92.	hyène	hyena	gbongô	[gbòngó]	
93.	il	he/she	tche	[tʃè]	
			tchetchë	[tʃètʃẽ]	
94.	ils	they	andjê	[àndʒé]	
95.	intestines	intestines	chête	[ʃétè]	

96.	je	I	mē	[mē]	
97.	jumeaux	twins	amêä	[àméä]	
			angbola	[àngbòlà]	(for animals)
98.	lancer; jeter	throw	yi reu	[jì kə]	
99.	langue (organe)	tongue	tīmī	[tīmī]	
100.	laver	wash	djutu	[dʒùtù]	
101.	long	tall	ngbongro	[ngbòngkò]	
102.	lourd	heavy	keülû	[kəlú]	(alt: külû reu (külú kə))
103.	lune	moon	nyîpī	[nípī]	
104.	maison	house	nda	[ndà]	
105.	manger	eat	zeo reu	[zɛ kə]	
106.	marche/marcher	walk	neû	[nó]	(noun)
			neu	[nə]	(verb)
107.	mauvais (être)	bad	ngbongbo	[ngbòngbò]	
108.	mere	mother	amâ	[àmá]	
			anyī	[ànī]	
109.	montagne	mountain	aga	[àgà]	
110.	mordre	bite	lo	[lò]	
111.	mortier	mortar	frö	[fɾō]	
112.	mouche	fly	vômä	[vômä]	
113.	mourir	die	tchu	[tʃù]	
114.	ne...pas	not	âbo	[ábò]	
115.	neuf; nouveau	new	ngbreôndji	[ngbrɛ́ndʒī]	(alt: ngbrôndji (ngbrɔ́ndʒī))
116.	nez	nose	wün	[wũ]	
117.	noir	black	bübü	[bübü]	
118.	nom	name	reü	[kə]	
119.	nombreux (être)	be many	ngbäkotche	[ngbākòtʃɛ]	
120.	nombril	navel	ngawun	[ngàwũ]	
121.	nous	we	azeû	[ázó]	
122.	nuit	night	tchîleû büтчô	[tʃílá bütʃó]	
123.	oeil/visage	eye/face	la	[là]	(eye)
			tchârchu	[tʃátʃù]	(face)
124.	oeuf	egg	prö	[pɾō]	
125.	oiseau	bird	nyîëneü	[nīēnē]	
126.	oncle (maternel)	uncle		[]	(no form)
127.	ongle/griffe	nail	chimbī	[ʃimbī]	
128.	Oreille	ear	tü	[tū]	
129.	os	bone	gbäbī	[gbābī]	
130.	panthère	panther	mîreû	[míɾó]	

131.	peau	skin/fur	mîrâ	[míɾá]	
132.	père	father	kpoto	[kpòtò]	
			abha	[àbà]	
			bha	[bà]	
133.	personne; gens	person; people	akreu	[àkɾè]	(person)
			azü	[àzū]	(people)
134.	petit	small	kpïëkpïë	[kpïëkpïë]	
135.	peur	fear	wa	[wà]	
136.	pied	foot	da	[dà]	
137.	pierre/caillou	rock	tāme	[tāmè]	
138.	plaie	wound	ku	[kù]	
139.	planter	plant	lu	[lu]	
			chi	[ʃi]	
140.	plein (être)	be full	āseû	[āsé]	
			bôdê	[bódé]	
141.	pleurer (pleurs)	cry	keo	[kɛ]	(verb; alt (noun): keö (kɛ))
142.	pluie	rain	nyïvrö	[nïvɾö]	
143.	poil/plume	hair/feathers	su	[sù]	
144.	poisson	fish	giangû	[giàngú]	
145.	pou	louse	tchô	[tʃó]	
146.	poule	chicken	anyï ngötö	[ànï ngötö]	(anyï indicates feminine)
			yû ngötö	[jú ngötö]	(yû indicates feminine)
147.	pourri (être)	be rotten	fö (adj.)	[fö]	
148.	prendre	take	za	[zà]	
149.	profond (être)	deep	keulî	[kəlí]	
150.	puiser	draw (water)	tu	[tù]	
151.	quatre	four	voaneü	[voànə]	
152.	queue	tail	dambâ	[dambá]	
153.	qui?	who?	tchabô	[tʃábó]	
154.	quoi?	what?	giamâ	[giámá]	
			giamâkâ	[giámákā]	
155.	racine	root	chö	[ʃö]	
			chê	[ʃê]	
156.	respirer	breathe	wu	[wù]	
157.	rester; être assis	sit down	seu bêche	[sə béʃe]	
158.	rire	laugh	mo teû	[mò tá]	(verb; alt (noun): mômô)

					(mómó))
159.	rosée	Dew	ngôměä	[ngóměä]	
			ngômě	[ngómě]	
160.	rouge	red	ngbê	[ngbé]	
161.	sable	sand	woye	[wòjè]	
162.	sagaie	spear	deö	[dī]	
163.	saison des pluies	rainy season	zöngö	[zöngö]	
164.	saison seche	dry season	ngbeögeö	[ngbíǵí]	
165.	salive	saliva	ngrôsö	[ngɾósö]	
166.	sang	blood	jĩ	[ʒĩ]	
167.	sec (être)	dry	gbâkü (adj.)	[gbákū]	(also used for a sterile woman)
168.	sein	breast	ngo	[ngò]	
169.	sel	salt	ngbreo	[ngbɛ̃]	
			ngbro	[ngbɛ̃]	
170.	semence/grain	seed/grain	ngoä	[ngoà]	(seed)
			ndjĩ	[ndʒĩ]	(grain)
171.	sentir (intr.)	smell	tchâfo	[tʃáfò]	
172.	serpent	snake	ëkrô	[ëkɾó]	
173.	soleil	sun	lo	[lò]	
174.	souffler	blow	hro	[ʔɾò]	
175.	sucer	suck	a	[ʔà]	
176.	sucré (être)	be sweet	ä tchö	[ä tʃö]	
177.	termite	termite	bo	[bò]	
178.	terre; sol	earth; soil	cho	[ʃò]	
179.	tête	head	küma	[kūmà]	
180.	téter	nurse	a ngo	[ʔà ngò]	
181.	tomber	fall	te	[tè]	
182.	tortue	turtle	külû	[kūlú]	
			külâ	[kūlá]	
183.	tous; tout	all	gbê	[gbé]	
184.	tousser	cough	teko	[tèkò]	
185.	tranchant (être)	be sharp	ki	[kì]	
186.	transpercer	pierce; stab	su	[sù]	
			kro	[kɾò]	
187.	travail	work	kua	[kuà]	
188.	trios	three	vötaâ	[võtáá]	
189.	trou	hole	kudû	[kùdú]	
190.	tu	you (2sg)	momö	[mòmö]	
191.	tuer	kill	won	[wõ]	
192.	un	one	balë	[bàlë]	
193.	urine	urine	ngândĩ	[ngándĩ]	

194.	venir	come	neu atâ	[nè àtá]	(alt: neu atêteu (nè àtétè))
195.	vent	wind	yi	[jì]	
196.	ventre	abdomen	vü	[vū]	
197.	viande/chaîr	meat/flesh	gûsû	[gúsú]	(meat)
			mbë	[mbë]	(flesh)
198.	village	village	gö	[gō]	
199.	voir	see	wun	[wũ]	
200.	voler (oiseau)	fly	wro	[wɾò]	
201.	voler; dérober	steal	zeo ngbä	[zë ngbā]	
202.	vomir	vomit	ndjrateû	[ndʒɾà tɔ]	
203.	vouloir	want	nyindeû	[kó nìndá]	
204.	vous	you (2pl)	nyë	[në]	

References

- Gordon, Raymond G. (ed.) 2005. *Ethnologue: Languages of the world*. 15th edition. Dallas: SIL. [<http://www.ethnologue.com>].
- International Phonetic Association. 1999. *Handbook of the International Phonetic Association*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Moñino, Yves (ed.) 1988. *Lexique comparative des langues oubanguiennes*. Paris: Geuthner.
- Olson, Kenneth S. 2006. Ngbugu digital wordlist: Archival form. SIL-LCA-47050. SIL Language and Culture Archives, Dallas, Texas.
- Simons, Gary F.; Kenneth S. Olson; and Paul Frank. 2007. Ngbugu digital wordlist: A test case for best practices in archiving and presenting language documentation. *Linguistic Discovery* 5.1:28-39. Online. URL: [<http://journals.dartmouth.edu/cgi-bin/WebObjects/Journals.woa/2/xmlpage/1/article/314>]

Authors' contact information:

Kenneth S. Olson

SIL

7500 W Camp Wisdom Rd

Dallas, TX 75236

<http://www.sil.org/~olsonk>

Jacques Vermond Mbomate

L'Association Centrafricaine pour la Traduction de la Bible et d'Alphabétisation

B.P. 1990

Bangui

Central African Republic

Jacques_Mbomate@wycliffe.net